



1963

Berens River Ojibwa text

Baychaych Strang

C. E. Fiero
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Strang, Baychaych and Fiero, C. E. (1963) "Berens River Ojibwa text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 7 , Article 7.

DOI: 10.31356/silwp.vol07.07

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol7/iss1/7>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commons@library.und.edu.

Submitted by: C. E. Fiero
 Informant: Baychaych Strang
 Language: Berens River Ojibwa
 Date: July 30, 1963

'nu·ngum | 'no·ngum ?o'ma· no·ngom?oma | 'no·ma'iΔg Ugo ?o'ma· | η'gi·?lž?
 no now here now here recently (em.) here st

η'gi·?AndΔ'mp·z^wε·?a·mlnh | 'ε·bln | 'ε·wi?nl'sanglt
 l.(sub-cmp)-seek-moose-(intr)-water-(intr-lpl) Eben (cnc-des)-kill-(tr-3ob-excl-
 sub.) moose then(narr)(l,sub-cmp)begin-travel(an.intr,-lpl) wood boat

-'nεs ηkΛ?a·bΔdžl'to·mln | tši·ma·n η'gi·sa'gapp'ldo·mln
 (dim.) (l.sb.-cmp)-use-(tr-inan.ob-lpl) boat (lsub-cmp)-tow-(tr-inan.ob-lpl)

tši·ma·nεs^h | 'ma·š· 'pa·wllttk 'pe·š·oΔi'a·A | 'mi· lma· nlak^wa·plzu -
 boat(dim.) there-but rapids near be (id.) there (prg)out-of-

water-travel(an.intr-excl.sub) (narr cnc)-debarke(1,sg,sub)(narr cmp)-thus-
 -oža·š·a·p^lxklštna·n n^l'pi·ηk^h | mi· ga·žpako'pi·s·eⁱa·n
 slip(mineral-(intr.anim.-lsg.sub)) water-loc narr) (cmp)-thus-into-water-go(lsg
 sub) (laughter) over,there (cmp)-deep.water-be over,there(narr)although-

nama·n 'oε·ti 'kikiškΔiΔba·? | 'oε·tl ml 'a·namlšΔΔ'ki·-
 touch.bottom(an.intr-lsg,sub) over,there under,water (narr)over,there again

ka·nΔ?lšl?oža·š;tna·n | 'm^wūnke· ga?lžl?o'p^lme·kontštna·n
 (cmp-prg)-thus-slip(an.intr.-lsg.sub) (narr) really(cmp)-thus-to,side-submerge(lsg
 sub.) vainly wood-boat (lsub-cmp)-hold over,there rapids-loc) as'if

lgo ye·?ontšiu'ixkoptžltš n^lpl oε ye?lžl's·E | (laughter) | mi·
 em (cnc)-from-pull(mot.tr.-lob-3sub.) water this (cnc)-thus-go (laughter) (id)

oε 'ka·lžltšlgeⁱa·n | gatšl? | ka·lštšlgeⁱa·n | ml ka·nl? miš
 that (cmp)-thus-do(lsg,sub) (st) (cmp)-thus-do(lsg,sub) (narr) (cmp-prg narr)-but

ka·nl?lžl'po·ziia·η^k | ka?lšk^oa·kΛpΔ'to·wa·ng i
 (cmp-prg)-thus-embark(excl.sub)(cmp)-after-portage-(tr.inan.-excl.sub.) that

'pa·o^ltl^k | "e·ni'tlbt^lxkΔk^h | 'mi ηgi^ua·bma·na·nlg
 rapids (vbl-prg)-night(3inan.) (narr 1-cmp)-see-(tr.anim.)-3ob-lpl-3pl)

mo·zo·g εglbmada·bi·wa·tš^h | ki·'ni·žiwak^h |
 moose-pl.anim.) (cnc-cmp)-come-go.to.water-(3pl-3sub)(cmp)-two-(intr.anim-3sub-3pl)

'?mi· pe^e'pe·žlk ηgilpa·Apa·šklzo·na·nlεk^h | ni·žwo·s^wo·θtlk'ni·n
 (narr) red-one (1-cmp)-red-shoot-(tr.anim-3ob-lpl-3pl) seven-wooden I(em)

Lnki • lpa • škl
(1-cmp) - shoot -

Lnghi • nls • a • r
(1-cmp) - kill - (t